

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

**«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО РГГУ)**

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Кафедра славистики и центральноевропейских исследований

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Рабочая программа дисциплины
по направлению 45.03.01 – Филология

Зарубежная филология: компаративистика (языки, литература, история России и страны
специализации)

Квалификация: Бакалавр

Форма обучения: очная, очно-заочная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2021

Теория перевода

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

канд. филол. наук, доц. *С. С. Скорвид*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры СиЦЕИ

№ 7 от 2.04.2021г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесенные с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы семинарских занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины: изложение теоретических основ переводоведения с опорой на материал изучаемых студентами языков и ознакомление их с основополагающей литературой по теории перевода.

Задачи дисциплины:

- введение студентов в общую теорию перевода с конкретизацией ее положений применительно к частным (преимущественно межславянским) и специальным (по типам и жанром текстов) теориям перевода;
- осмысление с позиций теории перевода умений и навыков, приобретенных студентами в рамках других дисциплин и собственного опыта перевода;
- ознакомление студентов с важнейшими работами отечественных и зарубежных специалистов в области теории перевода.

1.2. Формируемые компетенции, соотнесенные с планируемыми результатами обучения по дисциплине

Код компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-5 Умеет создавать и редактировать информационные ресурсы	ПК-5.1 Владеет способностью создавать информационные ресурсы различных типов	<p>Знать: основные виды и типы информационных ресурсов, возможные условия их существования; специфику письменной и виртуальной коммуникации.</p> <p>Уметь: определять вид, структуру информационного ресурса с учетом удобства его использования.</p> <p>Владеть: пониманием особенностей письменной и виртуальной передачи информации и ее восприятия аудиторией.</p>
	ПК-5.2 Умеет редактировать и трансформировать информационные ресурсы в зависимости от условий их существования	<p>Знать: стилистические, композиционные, содержательные особенности создаваемого текста, характерные для различных видов информационных ресурсов.</p> <p>Уметь: изменять стиль и композицию, корректировать содержание текста в зависимости от условий существования информационного ресурса, потребностей воспринимающей аудитории.</p> <p>Владеть: различными техниками редактирования и корректуры текстов, публикуемых в печатных источниках и виртуальной среде.</p>

1.3. . Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теория перевода» входит в вариативную часть учебного плана по направлению подготовки 45.03.01 – «Филология».

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения дисциплин и прохождения практик: «Практический курс основного иностранного языка (польский язык)»; «Практический курс второго иностранного языка (французский язык)»; «Начальный курс славянского языка»; «Углубленный курс славянского языка»; «Введение в теорию коммуникации», «Основы межкультурной коммуникации».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Практикум по переводу (основной иностранный язык – польский)»; «Практикум по переводу (второй иностранный язык – французский)»; Преддипломная практика.

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Структура дисциплины (модуля) для очной формы обучения

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 114 часов, в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 42 часа, самостоятельная работа обучающихся 5 часов.

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Виды учебной работы (в часах)					Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			контактная						
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточная аттестация		
1	Теория перевода как наука	8	4	4				12	- собеседование - групповая дискуссия
2	Прагматика перевода	8	4	6				12	- собеседование в режиме «вопрос – ответ – консультация» - тест № 1
3	Методы и приемы перевода	8	6	6				12	- собеседование - коллоквиум (доклады и презентации)
4	Словари и справочная литература	8	6	6				12	- собеседование в режиме «вопрос – ответ – консультация» - тест № 2
	Промежуточная аттестация	8					18	6	зачет
	ИТОГО:		20	22			18	54	

Структура дисциплины (модуля) для очно-заочной формы обучения

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 114 часов, в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 24 часа, самостоятельная работа обучающихся 72 часов.

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Виды учебной работы (в часах)					Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			контактная						
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточная аттестация		
1	Теория перевода как наука	7	2	2				16	- собеседование - групповая дискуссия
2	Прагматика перевода	7	4	2				16	- собеседование в режиме «вопрос – ответ – консультация» - тест № 1
3	Методы и приемы перевода	7	4	2				16	- собеседование - коллоквиум (доклады и презентации)
4	Словари и справочная литература	7	4	4				18	- собеседование в режиме «вопрос – ответ – консультация» - тест № 2
	Промежуточная аттестация	7					18	6	зачет
	ИТОГО:		14	10			18	72	

3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Теория перевода как наука

Перевод как разновидность межкультурной и межъязыковой коммуникации. Основные этапы истории перевода и переводоведения.

Теория перевода, ее предмет, цели, задачи и методы. Общая, частные и специальные теории перевода.

Основные виды перевода: устный (последовательный, синхронный) и письменный, их специфика.

Переводимость, ее релятивный характер. Проблема «непереводимости».

Понятия эквивалентности и адекватности перевода и их соотношение. Буквальный и вольный перевод.

2. Прагматика перевода

Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации.

Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода официальных, деловых, научных, публицистических, рекламных текстов, кинофильмов, художественной прозы и поэзии. Межкультурная адаптация в процессе перевода.

Предварительный переводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.

3. Методы и приемы перевода

Лексико-грамматические трансформации при переводе и их виды. Компрессия и декомпрессия текста, конкретизация, генерализация, переосмысление. Описательный перевод, прием компенсации. Способы передачи безэквивалентной лексики.

Стилистический аспект перевода. Средства выражения языковой экспрессии при переводе. Языковая игра. Передача социально и локально маркированных языковых средств.

Специфика перевода с близкородственных языков, включая перевод на русский язык с других славянских.

4. Словари и справочная литература

Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами и другими источниками.

Двуязычные (общей лексики и специальные), толковые и другие словари славянских языков, в том числе онлайн-словари. Несовершенство онлайн-переводчиков.

4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Реализуемые в курсе образовательные технологии призваны сформировать профессиональную направленность обучения студентов.

Аудиторные лекционно-семинарские занятия (42 часа) с использованием электронных средств обучения (ПК), презентаций с использованием мультипроектора.

Аудиторные занятия проводятся с включением в них:

- комментированного чтения докладов и сообщений по темам курса;
- участием в организации и проведении дискуссионного круглого стола;
- публичных дискуссий студентов по темам докладов и презентациям;
- анализа реальных проблемных ситуаций.

При реализации программы курса «Теория перевода» используются: проблемный метод изложения лекционного материала, обсуждение докладов и дискуссии по наиболее сложным вопросам на семинарских занятиях.

Самостоятельная работа студентов организуется с использованием свободного доступа к Интернет-ресурсам.

5. ОЦЕНКА ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

5.1. Система оценивания

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в следующем виде: подготовка к семинарским занятиям по проходимым тематическим блокам, включая подготовку к тестам, подготовку доклада, сообщения или презентации (максимально по 12 баллов за каждый блок), письменная контрольная работа по итогам семестра (максимально – 40 баллов).

Итоговая аттестация проводится в форме экзамена. Для получения зачета необходимо набрать не менее 50 баллов.

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	C		
56 – 67	D		
50 – 55	удовлетворительно	E	
20 – 49		FX	
0 – 19	неудовлетворительно	не зачтено	F

5.2. Критерии выставления оценок

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
-------------------------	-------------------------	---

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приемами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определенные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>приемами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьезные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приемами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закрепленные за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Контрольные вопросы

1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Основные этапы истории перевода и науки о переводе (ПК-4).
2. Виды перевода: устный (последовательный, синхронный) и письменный; их специфика (ПК-4).
3. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Буквальный и вольный перевод (ПК-4).
4. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации (ПК-4).
5. Особенности перевода официальных, деловых, научных, публицистических, рекламных текстов, кинофильмов, художественной прозы и поэзии (ПК-4).
6. Переводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода (ПК-4).
7. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Компрессия, декомпрессия, конкретизация, генерализация, описательный перевод, прием компенсации (ПК-4).**
8. Способы передачи безэквивалентной лексики (ПК-4).**
9. Средства выражения экспрессии при переводе (ПК-4).**
10. Передача социально и локально маркированных языковых средств при переводе (ПК-4).**
11. Специфика перевода на русский язык с других славянских. «Ложные друзья переводчика» (ПК-4).**
12. Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами и другими источниками информации. Используемые при переводе двуязычные, толковые и другие словари славянских языков (ПК-4).

Значком (**) обозначены примерные темы докладов на семинарских занятиях. По согласованию с преподавателем студент может выбрать тему доклада, не входящую в данный список.

Образцы тестовых заданий (ПК-4)

1) Сравните оригинальный текст сонета А. Мицкевича «Аккерманские степи» („Stepy akermanskіe”) из цикла «Крымские сонеты» (1826) с его русскими переводами И. Козлова (1828) и И. Бунина (1901) и прокомментируйте различия.

Wpłynąłem na suchego przestwór oceanu,
Wóz nurza się w zieloność i jak łódka brodzi,
Śród fali łąk szumiących, śród kwiatów powodzi,
Omijam koralowe ostrowy bur-
zanu.
<https://wolnelektury.pl/katalog/lektura/sonety-krymskie-stepy-akermanskie.html - footnote-idm19068832>

Już mrok zapada, nigdzie drogi ni
kurhanu
<https://wolnelektury.pl/katalog/lektura/sonety-krymskie-stepy-akermanskie.html - footnote-idm39575376>;

Patrę w niebo, gwiazd szukam przewodniczek łodzi;
Tam z dala błyszczą obłok? tam jutrzienka wschodzi?
To błyszczą Dniestr, to weszła lampa Akermanu .

Stójmy! – Jak cicho! – Słyszę ciągnące żurawie,
Których by nie dościgli żrenice sokoła;
Słyszę, kędy się motyl kołysa na trawie,
Kędy wąż śliską piersią dotyka się ziola.
W takiej ciszy — tak ucho natężam ciekawie,
Że słyszałbym głos z Litwy. – Jedźmy, nikt nie woła!

Â îðîñòðàîñòàâ ÿ ïëûâó ñóðîâî îëââîà;
Íúðÿÿ â çâëâîë, ôîíó â ââ âîëîàð;
Ñðââë ðóíÿüëð ïëâ ÿ çúâëpñÿ â òââðâð,
Ìëíóÿ áâðâæîî áââðîâûë éóñò áóðÿÿà.

Óæ ñóîðâë. Íâð ïëââââ òðîíëíëë, ïë éóðââîà;
Èùò ïîâé èââüâ âîæâðòp â çââçââð;
Âîð ïáëâëî áëâñòèð; çàðÿ ïà ïáââñâð...
Î ïâð! – Òî ñââðëüé Äîâñòð, – òí
<https://wolnelektury.pl/katalog/lektura/sonety-krymskie-stepy-akermanskie.html - footnote-idm8079632>

Èâë òèðî! ïîñòîìî; äâëâëî ñëûóó ÿ,
Èâë âupòñÿ æòðââëë, â ïëò ñîëîë ïâ äâëÿâèòñÿ;
Ìîâ ñëûóóîí – ïîðüëâë ïà òðââëâ ðâââëëèòñÿ,

È ãðóâü ñëîëüçëîp â òââðâð ïîçâò çîâÿ.
Æâó âîëîñâ ñ Èëòâü – òóââ ïîé ñëóò ïðîíëëîâð...
Îí âââî, – òèðî âñâ – ïëëòî ïâíÿ ïâ êëëëîâð.

Выходим на простор
степного океана.
Воз тонет в зелени, как
челн в равнине вод,
Меж заводей цветов, в
волнах травы плывет,
Минуя острова
багряного бурьяна.

Темнеет. Впереди – ни
шляха, ни кургана.
Жду путеводных звезд,
гляжу на небосвод...
Вон блещет облако, а в
нем звезда встает:
То за стальным
Днестром маяк у
Аккермана.

Как тихо! Постоим.
Далеко в стороне
Я слышу журавлей в
незримой вышине,
Внемлю, как мотылек в
траве цветы колыхет.

А где-то скользкий уж,

шурша, в бурьян ползет.
Так ухо звука ждет, что
можно бы расслышать
И зов с Литвы... Но в
путь! Никто не позовет.

2) Проанализируйте перевод стихотворения А. Пушкина «Воспоминание» (1828) на польский язык, выполненный в том же году А. Мицкевичем. Чем можно объяснить несоблюдение переводчиком размера оригинала?

ВОСПОМИНАНИЕ

Когда для смертного умолкнет шумный день
И на немые стогны града
Полупрозрачная наляжет ночи тень
И сон, дневных трудов награда,

В то время для меня влачатся в тишине
Часы томительного бденья:
В бездействии ночном живей горят во мне
Змеи сердечной угрызенья;

Мечты кипят; в уме, подавленном тоской,
Теснится тяжких дум избыток;
Воспоминание безмолвно предо мной
Свой длинный развивает свиток;

И с отвращением читая жизнь мою,
Я трепещу и проклиная,
И горько жалуясь, и горько слезы лью,
Но строк печальных не смываю.

PRZYPOMNIENIE

Kiedy dla śmiertelników ucichną dnia gwary
I noc, w pół-przejrzystą szatę
Rozciągając nad głuchej stolicy obszary,
Spuszcza sen, trudów zapłatę:

Wtenczas mnie samotnemu rozmyślań godziny
W ciszy leniwo się wleką,
Wtenczas mnie ukąszenia serdecznej godziny
Bezczynnemu srożej pieką.

Mary wrą w myśli, którą tęsknota przytłacza
I trosk oblegają roje;
Wtenczas i Przypomnienie w milczeniu roztacza
Przedemną swe długie zwoje.

Ze wstrętem i z przestachem czytam własne dzieje,
Sam na siebie pomsty wzywam,
I serdecznie żałuję, i gorzkie łyżę,
Lecz smutnych rysów nie zmywam.

3) Проанализируйте перевод начала романа И. Андрича «Мост на Дрине» (Na Drini ćuprija, 1945) на польский язык, выполненный Х. Калитой (Most na Drinie, 1956), обращая внимание на сохраненные переводчицей экзотизмы. Как можно объяснить ее отказ от адаптации текста?

Na moście i na jego kapii, dokoła niego lub w związku z nim, jak to zobaczymy, pędzą życie mieszkańcy kasaby. We wszystkich gawędach o osobistych, rodzinnych czy ogólnych sprawach zawsze powtarzają się słowa „na moście“. Bo rzeczywiście każde dziecko stawia pierwsze kroki na drińskim moście i tu spędza czas na chłopięcych zabawach. Dzieci chrześcijańskie zrodzone w lewobrzeżnej kasabie, w zaraniu życia przechodzą most, gdyż zaraz w pierwszym tygodniu zanoszą się do cerkwi na chrzest. Ale wszystkie dzieci, zarówno te z prawego brzegu, jak i muzułmańskie, których w ogóle się nie chrzci, spędzają niemal całe dzieciństwo w cieniu mostu, podobnie jak niegdyś ich ojcowie i dziadowie. Łowią w pobliżu ryby albo łapią gołębie pod jego łukami. Od najwcześniejszych lat oczy ich przywykały do smukłej sylwetki tej wspaniałej budowli z jasnego, porowatego, równiutko i nienagannie ciosanego kamienia. Znały wszystkie misternej roboty wgłębienia i wypukłości, a także wszystkie opowiadania i legendy związane z powstaniem i budową mostu, w którym przedziwnie się spleta i miesza fantazja i rzeczywistość, sen i

jawa. Znały je od dawna, podświadomie, jakby je ze sobą przyniosły na świat, podobnie jak zna się modlitwy, nie pomnąc, od kogo się ich nauczyło ani kiedy się je po raz pierwszy zasłyszało.

4) Проанализируйте попытку перевода экспериментирующего с языком и формой текста Э. Стахуры „Się” из одноименного сборника (1977), предпринятую А. Базилевским в 2004 г. Насколько, по вашему мнению, переводимы подобные тексты?

Się

Się patrzy w ogień zwyczajnie naturalnie, się nie tęskni, się nie dyszy w kosmos nieprzenikalnie, się nie lęka się poczytalnie i niepoczytalnie, się nie cierpi w proch ścieralnie, w ruinę, w obłęd obracalnie.

Się zrozumiało. Się rozumie. Się za daleko szukało tej kryształowej kuli, co chowa odpowiedzi na dwa, trzy pytania. Na jedno pytanie. Na wszystkie pytania. Się jej nie tam, gdzie była, szukało. Się jej nie tam, gdzie jest, szukało. Się jej w bezgranicznych przestworzach szukało. Daleko. Za daleko. O wiele za daleko. O całą odległość. O cały dystans. O cały kosmos. Się błdziło. Się za nią jak błdny rycerz w eterze błdziło. Gdzie indziej ona była. Nie tam. Dużo bliżej. Jeszcze bliżej. Najbliżej. Tu ona była. Nie trzeba było jej szukać. Tu ona jest.

Ся

Ся смотрит в огонь как всегда как ни в чем не бывало, не тоскует, не дышит в космос непроникаемо, не дрожит вменяемо и невменяемо, не страдает в порошок стираемо, в руины обращаемо, в безумие впадаемо.

Ся понимает. До ся дошло. Не там ся искало хрустальный шар, где таятся ответы на два-три вопроса. На один вопрос. На все вопросы. Не там, где он был, ся искало его. И не там, где он есть, искало. Ся искало его в беспредельном пространстве. Далекo. Далекo. Чересчур далеко. Дальше некуда. Дальше на целую дальнюю даль. На целый космос. Ся заблуждалось. Блуждало в эфире, как странствующий рыцарь. А ответ был где-то еще. Не там. Гораздо ближе. Намного ближе. Ближе некуда. Совсем рядом. И не надо было его искать. Он здесь.

5) Переведите, используя стилистически адекватные средства, с польского языка на русский фрагмент пьесы О. Токарчук «Skarb» (2000).

Scena 1

Wiejska kuchnia. Koniec lat sześćdziesiątych. Przez szyby małego okna obstawionego doniczkami pelargonii wpada pierwszy brzask świtu. Wszystkie sprzęty w pomieszczeniu ledwie wylaniają się z porannego mroku. Przy drzwiach do sieni wisi mały święty obrazek- Matka Boska z dzieciątkiem. Obok stoją oparte o ścianę dwie łopaty. Kuchnia wygląda trochę jak graciarnia. Wielki, pomalowany farbą olejną stary kredens wypełniony jest po brzegi srebrną zastawą — i jest to jedyna w tym wnętrzu rzecz przyciągająca wzrok- talerze, tace, półmiski, rondle, solniczki. Poza tym jest tu kuchnia węglowa, stary, blaszany jednokomorowy zlew z mosiężnym kurkiem i wajcha do pompy umieszczona w ścianie tuż przy zlewie. Stare drewniane łóżko przykryte wytartą kapą służące jako kanapa. Między dwo. ma okienkami stoi stół, a przy nim kilka krzeseł i drewniana ławka.

Przy stole w milczeniu siedzi dwóch mężczyzn: Kluczyk i Ojciec. Wyglądają, jakby byli gotowi do drogi. Obaj są ubrani w kufajki. Na wełniane czapki mają nałożone górnicze lampki-czołówki. Na stole leży ręcznie rozrysowana mapa, saperka i kształ z drutu — to wykrywacz metali. Obydwaj są wpatrzeni w mapę.

KLUCZYK (po chwili milczenia) A gdyby ich tak śledzić? Gdyby zaczając się na te ich samochody i patrzeć, dokąd potem oni idą. Najczęściej stają przy sklepie i stamtąd oni się rozlążą po okolicy. Niby to spacerują, niby to patrzą na góry, niebo, ale my wiemy, że oni też szukają ...

(zapala papierosa i zaciąga się) w tych swoich białych butach. Zauważył pan, że oni zawsze mają białe buty?

OJCIEC *(nie odrywając wzroku od mapy)* Niemcy to jest wyższa kultura, synu.

KLUCZYK *(z satysfakcją)* Tak? Wyższa kultura? No to, panie, ja dziękuję za taką wyższą kulturę... A białe buty to se mogę kupić. Ale wie pan, co mi się podoba? Ze im się też wszystko myli. Ile razy już widziałem, jak chodzą zakręceni po polu i nie wiedzą, czy to było tu, czy tam. Drzewa rosną, lasy się wycina, drogi zarastają, domy się rozpadają. Trudno znaleźć.

OJCIEC Nie bój, synu, nie bój. Oni tę pamięć mają w sercu. Tobie się wydaje, że chodzisz sobie po naszej wsi, tu drzewko, tam lasek, tu droga. A oni widzą co innego, tamten czas. Widzą domy gdzie indziej niż ty i inaczej dla nich idzie droga. Rozumiesz? I ty, i oni jesteście w tym samym miejscu, ale dla każdego z was to miejsce wygląda inaczej. O to mi chodzi. Oni widzą przeszłość, inny czas. Wtedy, jak znalazłem to, *(pokazuje niedbale za siebie na srebrną zastawę)* trafiłem tam po węchu, jak po sznurku. Strumień, a w trawie wielki spróchniały pień, którego nie było widać, ale ja poczułem coś jakby cień drzewa, takie coś... Jakbym wszedł w cień drzewa, więc pewnie wtedy było tam drzewo, wielki jesion albo lipa. Było zakopane w prostej linii między drzewem a strumieniem. Sam bym tam zakopał. *(po chwili)* Trzeba tak myśleć, jakby się samemu zakopywało. Trzeba się stać tym, który zakopuje. W gruncie rzeczy i oni, i my jesteśmy podobni.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Список источников и литературы

Основная

Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/432812>

Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/432097>

Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/445357>

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Микоян А. С. Проблемы перевода текстов СМИ. Режим доступа:

<http://evartist.narod.ru/text12/12.htm>

Скорвид С. С. Славистические исследования в центральноевропейском контексте // Новый филологический вестник. 2010. № 1 (12). С. 120-137. Режим доступа:

http://www.slavcenteur.ru/Proba/Skorvid/skorvid_nfv.pdf

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: компьютерные классы и научная библиотека РГГУ.

Программное обеспечение

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое

5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное

1. Перечень БД и ИСС

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

8. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
- экзамен и зачет проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
- экзамен и зачет проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
- экзамен и зачет проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учетом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ

9.1. Планы семинарских занятий

Тема 1. Теория перевода как наука (2 часа семинаров, СРС 8 часов)

Цель занятий: Осмысление статуса и функций перевода. Знакомство с историей перевода и науки о нем. Уяснение многообразия переводческой деятельности и дифференцированности теории перевода как научной дисциплины. Овладение базовыми понятиями теории перевода.

Форма проведения: собеседование, дискуссия.

Вопросы для обсуждения:

- Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Этапы истории перевода и переводоведения.
- Общая, частные и специальные теории перевода. Виды перевода: устный и письменный, их специфика.
- Ключевые понятия теории перевода: переводимость/непереводимость, единица перевода, норма перевода, эквивалентность, адекватность и др.

Литература (основная):

Швейцер А. Д. Теория перевода (главы 1–3).

Тема 2. Прагматика перевода (4 часа семинаров, СРС 8 часов)

Цель занятий: Ознакомление обучаемых с различными переводческими ситуациями, со своеобразием перевода отдельных типов текста и с выработкой целеустановки перевода в разных случаях.

Форма проведения: собеседование, тест № 1

Вопросы для обсуждения:

- Цель перевода, тип переводимого текста и характер реципиента как слагаемые так наз. «переводческой ситуации».
- Коммуникативный аспект перевода. Специфика перевода официальных, деловых, научных, публицистических текстов, художественной прозы и поэзии, кинофильмов.
- Предварительный переводческий анализ текста оригинала. Понятие «стратегии перевода».

Литература (основная):

Швейцер А. Д. Теория перевода (глава 5); *Левый И.* Искусство перевода (часть 2, глава III).

Тема 3. Методы и приемы перевода (4 часа семинаров, СРС 8 часов)

Цель занятий: Ознакомление обучаемых с многообразием лексико-грамматических трансформаций при переводе в простейших и более сложных случаях.

Форма проведения: собеседование, коллоквиум (доклады и презентации)

Вопросы для обсуждения:

- Лексико-грамматические трансформации при переводе и их виды.
- Способы передачи безэквивалентной лексики, экспрессивных, социально и локально маркированных языковых средств.
- Языковая игра и языкотворчество при переводе.

Литература (основная):

Швейцер А. Д. Теория перевода (глава 4).

Тема 4. Словари и справочная литература (2 часа семинаров, СРС 8 часов)

Цель занятий: Ознакомление обучаемых с различными видами словарей и справочников, используемых при переводе.

Форма проведения: собеседование, тест № 2

Вопросы для обсуждения:

- Работа переводчика с различными словарями, справочными пособиями и другими источниками, включая интернет-ресурсы.
- Достоинства и недостатки онлайн-переводчиков.

Литература (основная):

Bialek E. Kolokacja w przekładzie. Słownik rosyjsko-polski. Lublin, 2011.

Польско-русский и русско-польский словарь онлайн. Режим доступа:

<https://ru.glosbe.com/pl/ru>

АННОТАЦИЯ

Курс «Теория перевода» входит в вариативную часть учебного плана по направлению подготовки 45.03.01 – «Филология». Дисциплина реализуется кафедрой славистики и центральноевропейских исследований историко-филологического факультета Института филологии и истории РГГУ и адресована студентам 4-го курса. Изучается в VIII семестре.

Предметом дисциплины является круг вопросов, связанных с теорией перевода в качестве научной дисциплины, структурой и методами современного переводоведения.

Цель дисциплины: изложение теоретических основ переводоведения с опорой на материал изучаемых языков; ознакомление с основополагающей литературой по теории перевода.

Задачи курса:

- введение студентов в общую теорию перевода с конкретизацией ее положений применительно к частным (в зависимости от конкретной пары языков) и специальным (по типам и жанрам переводимых текстов) теориям перевода;
- осмысление с позиций современного переводоведения умений и навыков, приобретенных студентами в рамках изучения других языковых и филологических дисциплин, а также собственного опыта перевода;
- ознакомление студентов с важнейшими работами отечественных и зарубежных переводоведов, современных и исторических трактовок проблемы переводимости.

Дисциплина участвует в **формировании** следующих **компетенций** выпускника:

Код компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-5 Умеет создавать и редактировать информационные ресурсы	ПК-5.1 Владеет способностью создавать информационные ресурсы различных типов	<p>Знать: основные виды и типы информационных ресурсов, возможные условия их существования; специфику письменной и виртуальной коммуникации.</p> <p>Уметь: определять вид, структуру информационного ресурса с учетом удобства его использования.</p> <p>Владеть: пониманием особенностей письменной и виртуальной передачи информации и ее восприятия аудиторией.</p>
	ПК-5.2 Умеет редактировать и трансформировать информационные ресурсы в зависимости от условий их существования	<p>Знать: стилистические, композиционные, содержательные особенности создаваемого текста, характерные для различных видов информационных ресурсов.</p> <p>Уметь: изменять стиль и композицию, корректировать содержание текста в</p>

		<p>зависимости от условий существования информационного ресурса, потребностей воспринимающей аудитории.</p> <p>Владеть: различными техниками редактирования и корректуры текстов, публикуемых в печатных источниках и виртуальной среде.</p>
--	--	--

Программой предусмотрены следующие виды **контроля знаний** студента: текущий контроль, в том числе в форме проведения коллоквиума; промежуточная аттестация в форме **экзамена**.